

Linking Cultures
Group 4

Reem Hasebou
Sarah Bouzidi
Diana Bauer
Tala Khalaf

Advisor
Dr Ghalia Srakbi

Final Presentation
26 April 2021



Idio-Map

The Collective Wisdom of Egyptian, German,
Lebanese and Moroccan Cultures

// What is Culture?

Culture is a collection of “customary beliefs, social forms, and material traits of a racial, religious, or social group; **the characteristic features of everyday existence shared by people in a place or time.**”

How Can Design Gather Cultures?

Pop (Popular) Culture vs. Folk Culture

What is Culture?
*** Culture is dynamic & ever changing ***

the customary beliefs, social forms, and material traits of a racial, religious, or social group; the characteristic features of everyday existence (such as diversions or a way of life) shared by people in a place or time

The Human experience at it's core is very similar being human is a condition of suffering and so we all tend to need the same things

If we are truly aiming to gather culture, should it not be a representation of the Culture of Humanity?

Each of these "cultures" are marked through spoken & visual language

Popular culture in Egypt is represented through Memes, informal (Egyptian) Arabic, Popular music ... how is this appropriated by each class?

Pop Culture is often viewed as less than Folk Culture ... "be2a" vs the "traditional" "higher arts" but it's still culture none the less

Marked by the constant longing for the good old days ... but what is good about our current world & it's "Popular" Culture

What is the equivalent of "Shaabi", "Be2a" & "Sarsagy" in Germany, Lebanon and Morocco?

How do these identities affect how people live their lives? Are these classist terms adopted by those they are meant to demean ...

For example "Shaabi" comes from shaab meaning nation/people... is appropriated to mean of the lower class ... yet "popular" "shaabi" is how they refer to music made for them by them

"Mahraganat"

Rarely are people able to operate in both categories without labels: Amr Diab, Mohammed Mounir etc.

There's a lot of gate keeping in arts and culture and what gets to be considered either ...

Proverbs & Superstitions

"el Nadaha" The Caller (feminine)

اللي تكره وشه يخوجك الزمان لفقاه.
الغايب حجه معاه.
داري على شمتك تقيد.
الخبر اللي النهاردة بفلوس بكرة ببلاش.
الافرد في عين اومه غزال
سبب العيش لخبازه
متراب الحبيب زي اكل الزبيب

Cultural Symbols of Bread and Salt (عيش وملح)

// Modes of Expression

Dance, Music, Art and Food

There is a lot of **gate keeping** in these areas with what people consider to be “culture”.

There were also concerns of **Stereotyping** and **reducing** cultures to it's **consumable** parts.

Associated Music

Tabla (Drums played a large role in Baladi Music and Dance)

https://www.youtube.com/watch?v=b9RwQgTzGY&ab_channel=ArtemUzunov

Instruments:
Tabla, Oud, Piano, Flute, Zill (منجنت)

Music

Umm Kulthum
1920s - 1970s

https://www.youtube.com/watch?v=1w8yuzVE7H&ab_channel=UmmKulthum
%D8%A7%D9%85%D9%83%D9%84%D8%AB%D9%88%D9%85

https://www.youtube.com/watch?v=qZ8iem0GNsk&ab_channel=UmmKulthum
%D8%A7%D9%85%D9%83%D9%84%D8%AB%D9%88%D9%85

Abdelhalim Hafez

https://www.youtube.com/watch?v=VwHqR53UN&ab_channel=TheBestOne1999

"Your love is fire" **أحلى** **أحلى**
https://www.youtube.com/watch?v=VwHqR53UN&ab_channel=TheBestOne1999

https://www.youtube.com/watch?v=VwHqR53UN&ab_channel=TheBestOne1999
%D8%A7%D9%85%D9%83%D9%84%D8%AB%D9%88%D9%85

www.behance.net

Behance

Folklore Archives

Folklore



Tanoura
(Translates to Skirt in Arabic)

"Traditional national dance in Egypt that finds its origins in Sufism (a sect of Islam centered around spirituality with strong ties to poetry and song); a male dancer performer circles around an axis (himself) in a counter clockwise manner, it symbolizes both "the rotation of the Earth around the sun and personifies the Kaaba byways in Mecca"

Tanoura dance music also has Arabic motifs; the music is played along side drums, flute, and tarboules.

"For the first time, the dance appeared in the 13th century under the command of Jalaluddin Rumi (Persian Sufi poet); the men indulged in prayers and in a state of trance approached God."



Usually men can belt from 15 minutes to a couple of hours. They typically wear 3 items or more with each weighing close to 18 lbs.



Raqs Baladi
(Translates to Dance of the/my country)

"A typical Baredi can sometimes have three or four components that include a taqsim, question and answer (1st or Ahwad) and Baredi (4/4 part in which the pace is picked up) and a drum solo (which may or may not be present). A Baredi can also be referred to as taqsim baladi or baladi awadi. Baredi is almost always improvised and not choreographed."

<https://www.siribelykatie.com/single-post/2021/12/02/raqs-baladi-egyptian-dance>



Men and women are both dressed in a "Galayya", which cover their heads; women use "Saghar" finger ornaments; men use stick.

Raqs Baladi featured
https://www.youtube.com/watch?v=1w8yuzVE7H&ab_channel=UmmKulthum
https://www.youtube.com/watch?v=qZ8iem0GNsk&ab_channel=UmmKulthum
https://www.youtube.com/watch?v=VwHqR53UN&ab_channel=TheBestOne1999
https://www.youtube.com/watch?v=VwHqR53UN&ab_channel=TheBestOne1999

https://www.youtube.com/watch?v=1w8yuzVE7H&ab_channel=UmmKulthum
https://www.youtube.com/watch?v=qZ8iem0GNsk&ab_channel=UmmKulthum
https://www.youtube.com/watch?v=VwHqR53UN&ab_channel=TheBestOne1999
https://www.youtube.com/watch?v=VwHqR53UN&ab_channel=TheBestOne1999

Raqs Sharqi
(Translates to Eastern Dance)

Raqs Sharqi - was the appropriation of Raqs Baladi to cater more to the city (coastal) bellydancers. The dancer itself is less stationary meaning the dancer moves about a larger area as part of the routine and carries western influences.

"Developed during the first half of the 20th century. This dance is pre-islamic and is an oral tradition which has changed over the centuries. Some people believe that it originated as a fertility or Goddess worshipping dance, and in North Africa"



Egyptian raqs sharqi -
رقصة شرقية جميلة

The dancing suit "Badedi Raqs" is more revealing than that of the traditional dress.



Raqs Shamadan
(Translates to Dance of Candle Sticks)

Shamadan (شامدان) is a large candlestick balanced on top of a dancer's head used in the Egyptian wedding procession (dabab). The wedding procession traditionally occurs at night, winding its way through the streets of the neighborhood from the home of the bride's parents to her new home at the groom's house. This is the official moving of the bride and is led by a dancer, musicians and singers, followed by the wedding party and their friends and family.[25]



Khaled Mahmoud and Karolina(Czech Rep.) in Prag...



Ghawazi



Al Ghawazi (الغوازي) was a group of traveling female dancers that were a group of female traveling dancers. They performed everywhere and even took part in Muhads (local Islamic ceremony) in the Upper Egypt. Their name meant conquerors as in conquerors of attention and hearts of those they performed to. They were the first to demand pay for their performances. While Sharqi dancing was influenced by western styles, ghawazi are those who preserved the traditional 18th to 19th century style of rural Egypt.



Ghawazy dance reda troupe
فرقة الغوازي رقص رضا
رقص Ghawazy dance reda troupe
#folklore #الغوازي فرقة رضا #saidi
#egyptian_folklore #dance
#mahmoud_reda #dimos #saidi
#noubia #mousahat #reda_style
#bellydan...

Music

Dance

Pop Music

Umm Kulthum

Amr Diab
Most of his songs center around love or happy times

https://www.youtube.com/watch?v=Ug5P6KUYck&t=26&ab_channel=HassanShakosh-Topic

https://www.youtube.com/watch?v=Ug5P6KUYck&t=26&ab_channel=HassanShakosh-Topic

Mohammed Mounir

Incorporates various genres: classical Egyptian Music, Nubian music, blues, jazz and reggae. His songs feature philosophical content as well as passionate social and political commentary

https://www.youtube.com/watch?v=1755L4-Cr&ab_channel=MohamedMounir-Topic

Shaabi

Shaabi (meaning of the nation/people) tackled themes relating to the struggling lower and middle class in relation to life.

Hakem
Abdel Baset Hamooda
Mohammed Adawya

Amr Diab, Life is like a swing - referred to him "Hakem" as fortune can change in seconds... even though it might seem "some people live comfortable and some not" it is life

https://www.youtube.com/watch?v=Ug5P6KUYck&t=26&ab_channel=HassanShakosh-Topic

Abdel Baset Hamooda "I don't know myself" the song symbolizes how we can get lost in life's struggles and no longer recognize ourselves

https://www.youtube.com/watch?v=Ug5P6KUYck&t=26&ab_channel=HassanShakosh-Topic

Mohammed Adawya "It doesn't come easy" talks about how people can betray you and how hard it is to find trust worthy people

https://www.youtube.com/watch?v=Ug5P6KUYck&t=26&ab_channel=HassanShakosh-Topic

Mahraganat

Hamo Beeka (The neighbor's daughter)
https://www.youtube.com/watch?v=Ug5P6KUYck&t=26&ab_channel=HassanShakosh-Topic

The Dog Festival
https://www.youtube.com/watch?v=Ug5P6KUYck&t=26&ab_channel=HassanShakosh-Topic

References to shaabi, hip-hop - called "Da" - takes on some of the aspects of stick dancing

https://www.youtube.com/watch?v=Ug5P6KUYck&t=26&ab_channel=HassanShakosh-Topic

Cairokee
Sharmoofers
Masar Ikbari
Zapharwat (not a band - rap)
Hamza Namira

Mohammed Mounir

Incorporates various genres: classical Egyptian Music, Nubian music, blues, jazz and reggae. His songs feature philosophical content as well as passionate social and political commentary

https://www.youtube.com/watch?v=1755L4-Cr&ab_channel=MohamedMounir-Topic

Graffiti



LET'S DISCOVER MY COUNTRY

MOROCCO

Sarah BOUDJIT EDAY (Morocco)



Meaning

MOROCCO



In Arabic, Morocco is Al Maghrib, which means the place where the sun sets.



MAHAMMED VI: The King of Morocco

First of all, Morocco is a kingdom. In 1956, Morocco was reunited by the **Alaouite dynasty**, who have been the ruling house of Morocco since 1956.

LOCATION



MOROCCO is a country located in the northwest corner of Africa. It is a country of 446,556 km². It is a country of 34 million people. It is a country of 34 million people. It is a country of 34 million people.

Morocco is only 8 miles from Europe

"The country is located in the northwest corner of Africa. It is a country of 446,556 km². It is a country of 34 million people. It is a country of 34 million people. It is a country of 34 million people."



Rabat
the capital of Morocco



Rabat



Town center

Casablanca
the largest Moroccan city in Africa



Hassan II Mosque



Yves Saint Laurent Museum



Koutoubia Mosque

Marrakech
Most popular tourist destination



Traditional Leather Tanneries

Fes
Most popular tourist destination

LANGAGES

MOROCCAN CULTURE IS A BLEND OF ARAB, BERBER, JEWISH, WEST AFRICAN, AND EUROPEAN INFLUENCES.

- Arabic, Berber, French, Spanish, English, etc.
- Arabic, Berber, French, Spanish, English, etc.
- Arabic, Berber, French, Spanish, English, etc.

MOROCCAN CULTURE IS A BLEND OF ARAB, BERBER, JEWISH, WEST AFRICAN, AND EUROPEAN INFLUENCES.



North



South

Brides traditional outfit



MOROCCAN WEDDING

PRIMER EDUCATION SYSTEM



Education in Morocco is free and compulsory from primary school.

Education

- Primary school
- Secondary school
- Higher education



Moroccan Festival



Moroccan Festival

SBAGHA BAGHA



"SBAGHA BAGHA" is a Moroccan expression meaning "let's go" or "let's start". It is a common expression used in many Moroccan contexts.



Morocco is a mixture of different sceneries



ANCIENT MEDINA

"ANCIENT MEDINA" is a Moroccan expression meaning "old town" or "ancient city". It is a common expression used in many Moroccan contexts.

Moroccan Food



Tagine



Tagine



Tagine

"Tagine" is a Moroccan expression meaning "cooking" or "preparing". It is a common expression used in many Moroccan contexts.



Moroccan Mint Tea

"Moroccan Mint Tea" is a Moroccan expression meaning "Mint Tea" or "Mint Tea". It is a common expression used in many Moroccan contexts.

Decorations: Zellige
Zellige is the name given to the ornate and colourful tilework that can be found in many elegant buildings around Morocco. The craft originated in Fes, and it still practised today by master artisans. Small pieces of colourful tile are shaped by hand, using a fine chisel, and then set into white plaster to create intricate designs. In keeping with Islamic principles, designs are generally of geometric formations or flower-like patterns.

NOTES

- We should avoid stereotypes!
- How Can Design Gather Cultures?
- Let everything that reminds you of your culture (food, music, dance, architecture, etc.)
- IDIOMS: It's a group of words that we use everyday and it has a cultural meaning. It's common expression that has a metaphorical meaning and is not directly deductible from the literal meaning of individual words.

// Idioms

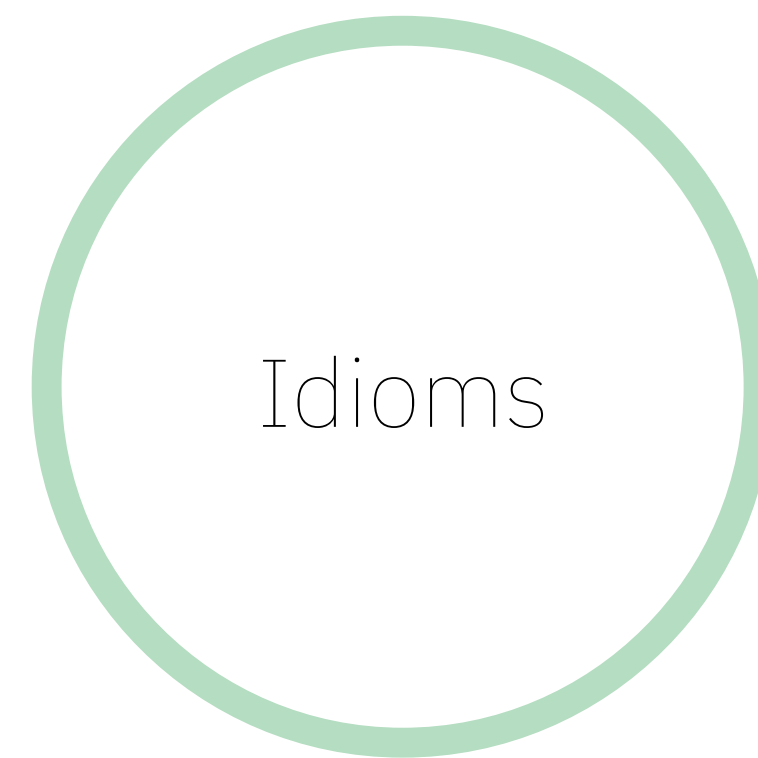
“A simple, concrete, traditional saying that expresses a perceived truth **based on a common sense or experience.**“Often metaphorical and use formulaic language”.

// Superstitions

An unscientific belief or practice typically resulting from irrational correlation rather than rational causation; often accompanied by a belief in fate, magic, perceived supernatural influence, or a fear of that which is unknown.



84



107

Proverb	Country	Translation	Meaning	Theme	Background	Imagery/Symbolism	Further Distinction
ألف تخميمة و تخميمة ولا ضربة بالمقص	Morocco	Measure twice, cut once.	You should think about it before you do so	Caution			
كون كان الخوخ كي داوي كون داوى راسو	Morocco	If peach was a healer, it would have healed	The idiom implies that someone is not reliable. (In the past, if someone got sick, people would advise eating a peach, and they would get better. Though, peach was not a healer)			Food	Peach
لبس قذك يواتيك	Morocco	Put clothes in your size that's what suits you	Don't seek for more than you can handle.	Caution			
اللي بغى العسل يصبر لقريص النحل	Morocco	Who wants honey, shall bear the bees stings	If you want something worthy, then you have to endure the pain	Patience		Food	Honey
تبع الكذاب حتى لياب الدار	Morocco	Track the liar until his doorstep.	It means that if someone is lying, you should follow them until they are caught	Patience		Life Skills/Person	Liar
أش خاصك يا العريان خاصني خاتم الذهب يا مولاي	Morocco	You! The one naked, what do you need? I need a ring	It intends someone who doesn't set his priorities	Priorities		Life Skills/Person	
ما تقول قطعت الواد حتى ينشفو رجلك	Morocco	Don't say you've crossed the river until your shoes are dry	Don't celebrate a victory too soon.	Advice		Life Skills/Person	
طلع تاكل الكرموس نزل شكون قالها ليك	Morocco	Come upstairs and have some figs, get down from here	The idiom is used figuratively when two opposite things are said together	Mislead		Food	Figs
دير ما دار جارك ولا بدل باب دارك	Morocco	Do like your neighbor or move out.	Good fences make good neighbors	Advice		Person	Neighbors
كل تؤخيرة فيها خيرة	Morocco	If you had to postpone, something better is to come	Every difficult or unpleasant situation has something good in it	Positivity		Life Skills	
الفقيه الي كانتسار باركتو دخل الجامع بي بلغتو	Morocco	We were waiting for the priest benediction; he came and we were blessed	Many don't know that before getting inside a church, you have to take your hat off. If you're a Christian, then take your hat off to show respect. So, you know things are pretty bad when a priest comes and you are not prepared. The idiom is generally used when one seeks for something and it comes unexpectedly	Disappointment		Religion	Priest
اللي حفر حفرة يطوح فيها	Morocco	Whoever digs a hole falls in.	Someone that plans harm or misfortune for others will eventually suffer the same	Karma		Life Skills	
طاحت الصومعة علقوا الحجام	Morocco	The tower fell, so they hanged the barber.	It's difficult to find logic between these two events	Blaming others			
الفار المقلق من سعد المش	Morocco	The upset mouse makes the cat's luck.	It implies that when one rushes into making a decision, it can lead to negative consequences	Benefit		Animals	Cat & Mouse
دير راسك في النخالة بنقيك الدجاج	Morocco	Put your head inside the wheat bran, and then you will know the value of the chicken	If one puts his nose in someone else's business, he will learn the hard way	Fate		Animals	Chicken
حوتة كتخنز الشواري	Morocco	It takes one fish to stink the whole basket.	Sometimes, it takes one thing to ruin everything. It often refers to someone belonging to a group, and who behaves badly. And since people tend to get judgment from others	Animals		Animals	Fish
كثرة الضحك تفسخ البيع	Morocco	Laughing too much might cancel the sale.	You have to be serious and avoid being always laughing	Consequence		Life Skills	Laughing
الهضرة بزاف كتجيب الجوع	Morocco	Talking too much makes you hungry.	Being hungry here means you will be in an awkward situation	Consequence		Life Skills	Excessive Talking
المتعوس متعوس ولو علقوا علي باب بيته/ظهرو فانوس	Egypt	The miserable is miserable even if you place a lantern on his door	Describes a person who is down on his luck	Commentary	The story comes from two merchants who were arguing about a crow	Person	
ياما جاب الغراب لامه	Egypt	Long has the crow given/gotten for his mother	Person that brought news/object of little/no value	Commentary	Crows often collect things that are not valuable	Animals	Crow
اللي تكره وشه يحوجك الزمان لقاه	Egypt	The one who's face you hate, time will force you to meet him	How time/the world is treacherous; there will be a time when you need him	Fate		Person	
الغايب حجته معاه	Egypt	The absentee's excuse is with him.	Have good faith; don't be too quick to judge	Beneficial Doubt		Person	
داري على شمعتك تقيد	Egypt	Cover your candle and the light will come.	When good things are coming keep them to yourself	Protection	Evil Eye	Object	Candle/Light
الاقرد في عين اومه غزال	Egypt	A monkey in his mother's eyes is a dear.	This proverb is used when someone acts badly but is loved by their family	Commentary		Animals	Monkey/Dear
الملح داب والعيش اكلته الكلاب	Egypt	The salt has dissolved and the bread has been eaten	Bread and salt are symbols in Egyptian culture. The proverb alludes to betrayal (bread eaten by dogs)	Commentary		Animals/Food	Bread/Salt
سيب العيش لخبارّه	Egypt	Leave the bread to it's baker.	Leave things to the experts.	Advice		Person/Food	Bread/Baker
ضرب الحبيب زي اكل الزبيب	Egypt	Hitting your love is as easy as eating raisins	We often hurt those we hold closest.	Caution		Person/Food	Loved One/Raisons
يا واخذ القرد على ماله بكرة يروح المال ويقعد القرد لحاله	Egypt	You who takes the monkey for his money, to the monkey you will be a burden	Those who marry for money and disregard the person will be burdened	Advice		Animal/Object	Monkey/Money
اللي تحسبوه موسى يطلع فرعون	Egypt	Who you thought was Moussa and turned out to be Pharaoh	The proverb warns against those who seem good but are actually bad	Caution	The symbolism takes after events in the Bible	Person	
على قد لحافك مد رجلك	Egypt	Straighten your legs only as far as your blanket reaches	The proverb advises to live within your means	Advice		Person/Object	Blanket
اللي اتلسع من الشورية ينفخ في الزبادى	Egypt	Those burnt by soup, blow on yogurt.	Symbolizes a lack of trust and in increase of anger	Commentary		Person/Food	Soup/Yogurt
اللي بيته من زجاج ميحذفش الناس بالطوب	Egypt	Don't throw stones when your house is made of glass	This proverb is repeated to those who criticize others while having flaws	Caution		Object	House/Glass/Rock
يا داخل بين البصلة وقشرتها ما ينويك الا دمعتها	Egypt	You who enters between the onion and it's peel, you will cry	Warns against meddling in other people's private matters	Advice		Food	Onions
الي الدنيا علمته مش زي الي امة مرجحة	Egypt	The one the life/world taught is not like the one a mother taught	The proverb warns against sheltering your children from reality	Commentary		Person/Object/Life Experience	Swings
شابل طاجن سنك ليه	Egypt	Why are you carrying your grandmother's cat	Why you are carrying sadness/hopelessness	Commentary	In rural Cairo it was tradition that cats were carried by women	Person/Object	Casserole/Grandmother
جه يكحلها عماها	Egypt	He tried to put eyeliner on her, but he blinded her	Someone who when trying to fix something makes it worse	Commentary		Person	
سكتنا له دخل بحماره	Egypt	We stayed quiet so he came in with his donkey	When you don't put someone in their spot they will find a way	Commentary	The story comes from the rural area of Matruh	Person/Animal	Donkey
حسدوا العجر على ضل الشجر	Egypt	They envied the gypsies for the tree shade.	The proverb serves as a commentary on people's envy	Caution		Person/Plant	Tree
اللقة الهنية تكفي مية	Egypt	A little bit of good food can feed 100.	Eating, particularly eating together, is very important	Positivity		Person/Food	
كل تأخيرة وفيها خيرة	Egypt	Every delay has it's benefit.	The proverb stresses faith in that everything will turn out well	Advice			Time/Fortune
ايد لوحدها ماتسقفش	Egypt	One hand can't clap alone.	The proverb stresses importance of solidarity	Advice, Team Work		Person	Hand
العلم في الراس مش في الكراس	Egypt	Knowledge is in the head not the book.	Stresses the importance of life experiences	Advice		Person/Object	Head/Knowledge/Book
لو ليك عند الكلب حاجه قوله يا كلب وتغور الحاجه	Egypt	If a dog owes you something, call him a dog	Stick to your grounds and don't ask someone to do something for you	Advice		Person/Animal	Dogs
الباب اللي يجيك منه الريح سده واستريح	Egypt	The door through which the wind comes, close it	Close the door on things/people/relationship	Advice		Object	Door/Wind
تبقي في بكك و تنقسم لغيرك	Egypt	When it's in your mouth and it's given to someone else	Refers to opportunities or promotions when they are given to others	Fate		Person/Food	Mouth/Wealth
قد النملة ويعمل عمله	Egypt	As small as ant but causes big problems.		Caution		Animal	Ant
Dummheit und Stolz wachsen aus dem selben Boden	Germany	Stupidity and pride are growing from the same soil	Stupidity and pride are both bad.	Caution		Wood	
Nur die Harten kommen in den Garten	Germany	Only the tough ones are getting into the garden	You should be tough.	Advice		Garden	
Wenn zwei sich streiten freut sich der dritte	Germany	If two are arguing the third is happy.	The misery of two may be the luck of the third	Advice			

Wer ernten will muss säen	Germany	Whoever wants to harvest has to sow.	You have to work for an outcome.	Advice		Sew/Harvest	
Jeder Topf findet seinen Deckel	Germany	Every pod has a lid.	Everyone has a soulmate.	Fate		Pod/Lid	
Liebe geht durch den Magen	Germany	The way to a mans heart goes through his s	Good food is important.	Advice		Food	
Wo Rauch ist da ist auch Feuer	Germany	Where there is smoke there is also fire.	Where there is symptoms there is a problem	Advice		Fire	
Pünktlichkeit ist die Höflichkeit der Könige	Germany	Punctuality is the courtesy of kings.	Punctuality is the most important.	Advice		Kings	
Wer im Glashaus sitzt sollte nicht mit Steine	Germany	Whoever sits in a glass house shouldn't thro	Be aware of your own situation.	Advice		Glass	
Wer schön sein will muss leiden	Germany	Who wants to be beautiful must suffer.	Beauty comes with a price.	Advice		Beauty	
Der Ton macht die Musik	Germany	The sound makes the music.	Each sound matters.	Advice		Music	
Man sägt nicht den Ast ab auf dem man sitz	Germany	You do not saw off the branch from which yo	Be aware of your own situation.	Advice		Tree	
Kleinvieh macht auch Mist	Germany	Small cattles also make crap.	Small things will also add up to big things.	Advice		Objects	
Reden ist silber, Schweigen ist gold	Germany	Talking is silver, silence is gold.	Dont talk too much/say too much.	Advice		Talking/ Silver & Gold	
Eine Hand wäscht die andere	Germany	One hand washes the other.	Help each other out.	Advice		Hand Washing	
Unkraut vergeht nicht	Germany	Weed does not pass.	Weed is strong - grown in more difficult circ	Advice		Weed	
Wer den Pfennig nicht ehert ist des Talers n	Germany	Whoever does not pay the penny is not worth the taler/	You need to appreciate the small things - to be worthy the big things.			Appreciation	
Pech im Spiel - Glück in der Liebe	Germany	Bad luck in the game - Good luck in love.	If one thing doesn't work another thing migh	Fate		Game/Love	
Ein gutes Gewissen ist ein sanftes Ruhekiss	Germany	A good concience is a soft pillow.	Do good - feel good.	Karma		Pillow	
Viele Köche verderben den Brei	Germany	Too many cooks spoil the broth.	If too many people try to decide on a thing i	Advice		Broth	
Kleider machen Leute	Germany	Clothes make people.	It is important how you dress yourself/look.	Advice		Clothes	
Scherben bringen Glück	Germany	Broken pieces/glass bring luck.	Symbol for luck.	Luck		Broken Glass	
Einem geschenkten Gaul schaut man nicht	Germany	You dont look in the mouth of a given horse.	Don't criticize a gift.	Advice		Horse	
Auch ein blindes Huhn findet mal ein Korn	Germany	Even a blind chicken can find a grain.	Everybody can be lucky.	Luck		Chicken/Grain	
Jeder ist seines Glückes Schmied	Germany	You make your own luck.	Don't expect others or circumstances to ma	Luck		Luck	
Alle guten Dinge sind 3	Germany	All good things comes in threes.	3 is a lucky number.	Symbolism		Number	
Gelegenheit macht Diebe	Germany	Opportunity makes thieves.	You don't need to be a bad person to make a bad decision.			People/Oppurtunities	
Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm	Germany	The apple doesn't fall far from the tree.	As parents are so will children become.	Fate		Apple	
Wie man in den Wald hineinruft so schallt es	Germany	As one calls into the forest, it echoes out.	You get the reaction to how you are reacting	Karma		Forest	
Der frühe Vogel fängt den Wurm	Germany	The early bird catches the worm.	Get up early to be successful.	Work		Animals	
Märzregen bringt keinen Segen	Germany	Rain in march will not bring any blessings.		Farmer's Wisdom		March	
April, April der weiss nicht was er will	Germany	April, april, doesn't know what he wants.		Farmer's Wisdom		April	
Ist der Mail kühl und nass füllt er des Bauers	Germany	When may is cool and wet, it fills the farmers barn and barrel.		Farmer's Wisdom		May	
Kräht der Hahn auf dem Mist, ändert sich d	Germany	If the rooster crows on the dung, the weather changes or it stays as it is.		Farmer's Wisdom			
طب الجرة ع تمها، يتطلع البنت لأمها	Lebanon	Put the jar upside down on its lid, the daugh	Like mother, like daughter.	Family		Person	Mother & Daughter
علمناهن على الشحادة، سبقنا على الأبواب	Lebanon	We taught them how to beg, they surpassed	Teaching someone how to do something to	Folly & Foolishness		Skills	Outsmarting
كاسر إيدو وشاحد عليها	Lebanon	He broke his own hand and used it as an ex	Used to describe greedy and selfish people	Folly & Foolishness		Concept	Self-Harm
مش قصة رمانة، قصة قلوب مليانة	Lebanon	It is not a story of pomegranate, but of grudg	When a tiny misconception turns into a hug	Wisdom & Knowledge		Concept	Grudges
بياخذك عالبحر وبيبردك عطشان	Lebanon	He takes you the sea and brings you back th	Used to describe profoundly clever people.	Wisdom & Knowledge		Skills	Strength
ما في دخان بلا نار	Lebanon	There is no smoke without fire.	Used to describe a cause-effect situation.	Wisdom & Knowledge		Object	Cause-Effect
الضربة يلي ما بتكسر ضميرك بتقويه	Lebanon	What doesn't break your back strengthens it	What doesn't kill you makes you stronger.	Wisdom & Knowledge		Skills	Strength
الباب يلي بيجيك منو ريح سدو وستريح	Lebanon	Close the door through which the wind enter	Get rid of everything that affects your inner	Happiness		Skills	Peace
إقعد أعوج وإحكي جالس	Lebanon	Sit bent and speak straight.	Looks don't matter, brains do.	Morality & Ethics		Concept	Brains/Looks
يلي بيكبر فتشختو بيوقع	Lebanon	He who widens his footsteps will trip.	Know your limit; Do not spend more than yc	Morality & Ethics		Person	Limit
الأعور بين العميان ملك مفتح	Lebanon	The one-eyed among the blind is a king.	A one-eyed person is envied by blind peopl	Morality & Ethics		Person	Privilege
الجم للو ييشوف حردبته، بيوقع وبيفك رقبته	Lebanon	If the camel sees its hump, it will fall and bre	Don't point out other peoples' flaws when yc	Wisdom & Knowledge		Animal	Flaws
الفردي بعين إبه غزال	Lebanon	The monkey in its mother's eye is a deer.	A mother is the only person who cannot see	Family		Animal	Perfect Imperfections
بالوجه مرأية وباللقا صرماية	Lebanon	A mirror in my face and a shoe behind my b	Used to describe two-faced and backstabbi	Folly & Foolishness		Object	Backstabbing
بينشرب مع المي العكرة	Lebanon	Can be drunken with dirty water.	Used to compliment people that have extrei	Morality & Ethics		Person	Purifying Dirt
خيظوا بغير هالمسلة	Lebanon	Go sew with another needle.	To be used in situations where people are tr	Folly & Foolishness		Object	Outsmarting
أعطي خبزك للخياز ولو أخذ نصو	Lebanon	Give your bread to the baker even if he take	Seek the help of a professional even you w	Wisdom & Knowledge		Food	Professional Help
هين فلوسك وما تهين نفوسك	Lebanon	Insult your money and never your dignity.	One's pride and dignity are more important	Morality & Ethics		Concept	Man/Money
دنب الكلب ما ييجلس	Lebanon	The dog's tail does not straighten.	You cannot change one's true colors, ever.	Folly & Foolishness		Animal	Dog's Tail
إذا حبيبك عسل، ما تلحسو كلو	Lebanon	If your lover is made from honey, do not lick	Do not take advantage of one's kindness.	Lust		Food	Lover & Honey
صام صام وفطر على بصلة	Lebanon	He fasted and fasted and broke his fast on a	Used to describe a situation where a great	Folly & Foolishness		Food	Onion
مثل الزيتون، ما بيحلى إلا بالرص	Lebanon	Like olives, they can only be sweetened und	Hard work pays off.	Wisdom & Knowledge		Food	Olives
بدنا ناكل عنب، ما بدنا نقتل التاطور	Lebanon	We want to eat grapes; we don't want to kill	Mind over matter.	Morality & Ethics		Concept	Grapes/Crime
عرج الجمل من شفتو	Lebanon	The camel halted because of his lip.	Used when one's excuse is illogical.	Folly & Foolishness		Animal	Camel
التكرار بيعلم الحمار	Lebanon	Repetition teaches the donkey.	Practice makes perfect.	Wisdom & Knowledge		Concept	Donkey

Superstition	Country	Negative/Positive	Background/History	Religious/Non-Religious	Imagery/Symbolism	Further Distinction
Don't pour the boiling water in the sink	Morocco	Negative		Religious	Ghost	
Don't stare at yourself in the mirror after midnight	Morocco	Negative		Religious	Ghost	
Don't sing in the bathroom	Morocco	Negative		Religious	Ghost	
Don't walk over someone	Morocco	Negative		Non	Person	
Don't whistle indoors	Morocco	Negative		Non	Person	
Opening and closing scissors	Morocco	Negative		Non	Person	
Black birds flying into your home	Morocco	Negative		Religious	Animal	
Don't take night showers	Morocco	Negative		Religious	Ghost	
			The deterrent is that you might see Jinn or they might alter you. "Jinn is (muslim demonology) a spirit, lower than the angels. There's a strong opposition to excessive vanity in Egyptian culture.			
Looking into the mirror for too long	Egypt	Negative		Religious	Ghost	
Pouring boiling water down the sink	Egypt	Negative	Jinn is considered to be all around us, so we are supposed to be careful.	Religious	Ghost	
Singing in the bathroom	Egypt	Negative	The deterrent is that Jinn might overtake you.	Religious	Ghost	Bathroom
Leaving scissors open or opening and closing scissors multiple times	Egypt	Negative	These actions would change happiness into inevitable sadness.	Non	Scissors, Relationships, Cutting	
Cutting your hair when you're on your period	Egypt	Negative	It is believed that cutting your hair while menstruating is bad luck.	Non	Cutting, Hair	
Cutting a lot of hair at once	Egypt	Negative	Your hair will be sad, so it won't grow back.	Non	Cutting, Hair	
If you throw your hair in the trash, it will stop growing	Egypt	Negative		Non	Cutting, Hair	
Not eating birthday cake	Egypt	Negative	All guests have to eat cake, or the birthday person will never marry.	Non	Marriage	
Finish your drink until the last drop	Egypt	Negative	If not, you've brought on bad luck; and their single daughter will never marry.	Non	Marriage	
Crows/Ravens	Egypt	Negative	Seeing/hearing them especially during the day, something bad is coming.	-	Death/Sickness	
Black Cats	Egypt	Negative	Believed to be Jinn in a seen form.	-	Ghost	
Cutting nails at night	Egypt	Negative	Cutting your nails at night is a bad omen that brings loss of wealth.	Non	Loss/Cutting	
Blue turquoise protects from bad luck	Egypt	Postive		Non	Protection	
Upside down footwear	Egypt	Negative	Leaving footwear upside down is disrespectful to God.	Non	Disrespect	
Knocking on wood	Egypt	Positive	The belief began in ancient Egypt; they believed evil spirits would harm them.	-	Spirits/Protection	
			In islam there's a preference with regards to the right side of the body.			
Entering the house with your left foot	Egypt	Negative		Religious	Evil/Good/Angels	
Eye twitching	Egypt	-	Depending on which eye twitches; it could be a bad or good omen.	-	Evil/Good/Fortune	
Spit on your left shoulder after waking up from a nightmare	Egypt	-	You're not supposed to tell people about the bad dream or nightmare.	Religious	Evil/Good/Angels	
Throwing salt over your shoulder	Egypt	Positive	Salt is believed to fend off evil, so throwing salt is often believed to protect.	Non	Protection	
Leaving a warm seat	Egypt	Postive		Non	Good Fortune/Wealth	
Rain indicates good fortune	Egypt	Positive		Religious	Good Fortune/Wealth	
If a pigeon defecates on you or your property	Egypt	Positive		Non	Good Fortune/Wealth	
When you get something new and it gets damaged, leave it alone	Egypt	Positive		Non	Protection	
Evil Eye	Egypt	Negative		Non	Envy	
Hamsa	Egypt	Postive		Non	Protection	
You shouldn't wake someone up suddenly	Egypt	Negative	Ancient Egyptians believed that when we sleep the soul separates from the body.	Non		
If it rains on your wedding day	Egypt	Negative	Rain on a wedding day is a bad omen and the women is supposed to be covered.	Non		
Opening an umbrella indoors	Egypt	Negative	It is believed that in ancient Egypt only nobility and religious people were allowed to use umbrellas.	Non		
Owls	Egypt	Negative	Owls even show up in phrases like "your face looks like an owl's face."	Non	Bird/Misery	
An excess of ants in a house, means the house/it's residents are being watched	Egypt	Negative		Non	Ants/Envy	
A sudden choking/coughing fit means someone is talking about you	Egypt	Negative		Non	Caution	
Knocking on wood keeps away problems	Germany	Positive		Non	Protection	
Broken pieces will bring you luck	Germany	Positive		Non	Luck	
Touching a chimney sweeper brings you luck	Germany	Positive		Non	Luck	
Salt is said to drive away the evil	Germany	Positive		Non	Protection	Salt
Pigs are a symbol for luck	Germany	Positive		Non	Luck	
When you see a shooting star you can make a wish	Germany	Positive		Non	Wish	
Don't point your naked finger at dressed people	Germany	Negative		Non		
If you dont eat all the food on your plate it is said there will be bad luck	Germany	Negative		Non		Weather
Dont walk underneath a ladder	Germany	Negative		Non	Bad Luck	
Black cats mean bad luck (esp. when they walk past you)	Germany	Negative		Non	Bad Luck	
Breaking a mirror brings you seven years of bad luck	Germany	Negative		Non	Bad Luck	
You can make a wish when you blow out the candles on your birthday	Germany	Positive		Non	Wish	
You have to look into each others eyes when you say cheater	Germany	Negative		Non	Bad Sex	
The first dream in a new place comes true	Germany	Both		Non	Dream	

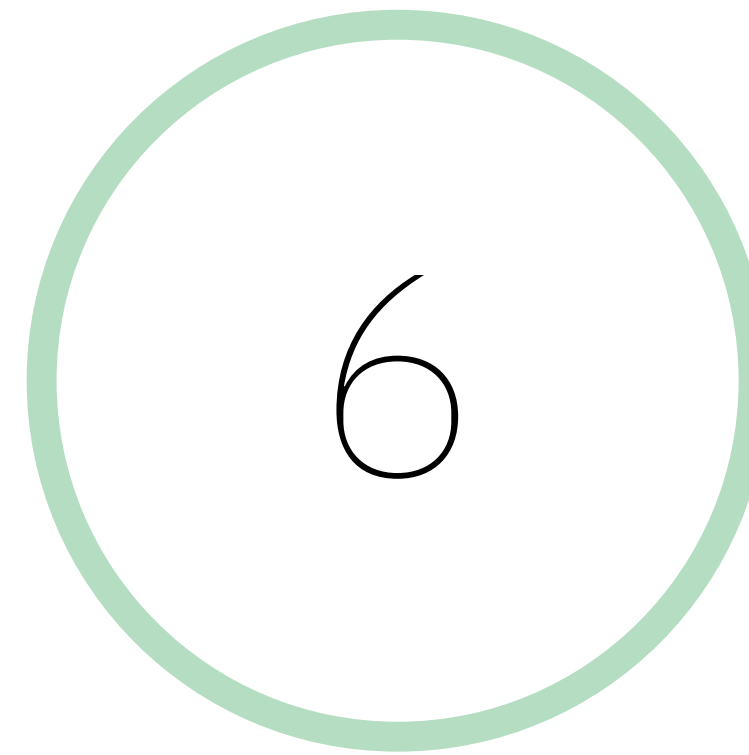
When you speak of the devil he comes by (same goes for good)	Germany	Negative		Non	Devil	
If you believe something bad is about to happen it will come	Germany	Negative		Non		
Don't open an umbrella indoors or someone will die.	Lebanon	Negative		Non	Death	Umbrella
Don't flip a slipper or something bad will happen because	Lebanon	Negative		Religious	Bad Luck	Shoes
If you're wearing an evil eye bracelet or necklace and it b	Lebanon	Negative		Religious	Evil	Evil Eye
Walking under a ladder will bring you bad luck.	Lebanon	Negative		Non	Bad Luck	Ladder
Opening and closing scissors without cutting anything bri	Lebanon	Negative		Non	Bad Luck	Scissors
Seeing owls, crows, and black cats is bad luck.	Lebanon	Negative		Religious	Bad Luck/Animals	Owls/Crows/Cats
Entering a place with your left leg is a bad sign.	Lebanon	Negative		Religious	Bad Sign	Left Leg
Looking into a broken mirror will doom your luck for years	Lebanon	Negative		Non	Bad Luck	Mirror
Melting lead reveals an evil eye.	Lebanon	Positive		Religious	Protection	Evil Eye
When something breaks it means the evil is gone.	Lebanon	Positive		Religious	Protection	Evil
Breaking an item from glass on New Year's Eve to prevent	Lebanon	Positive		Non	Protection	Evil
Spilling coffee is good luck.	Lebanon	Positive		Non	Good Luck/Food	Coffee
Throwing rice on the bride and groom brings good luck.	Lebanon	Positive		Non	Good Luck/Food/Marriage	Rice/Bride
Sticking a dough over the doorstep of newlyweds brings g	Lebanon	Positive		Non	Good Luck/Food/Marriage	Dough
Pinching the bride brings good luck since it is believed to	Lebanon	Positive		Religious	Protection/Marriage	Bride
If you swallow gum, it will stay in your stomach for 7 years	Lebanon	Negative		Non	Food	Gum
If you swallow watermelon seeds, a watermelon will grow	Lebanon	Negative		Non	Food	Watermelon
Don't eat food if you dropped it on the floor because the c	Lebanon	Negative		Religious	Food/Spirits/Evil	Devil
If someone steps over you when you're lying down, you s	Lebanon	Negative		Non	Bad Luck	Body Height
If someone frightens you when you're crossing your eyes	Lebanon	Negative		Non	Bad Sign	Eyes
You need to close all closets and drawers or a jinn will co	Lebanon	Negative		Religious	Spirits/Evil	Jinn
You can't pass the salt to another person by hand, you ha	Lebanon	Negative		Non	Bad Luck	Salt
If your right palm itches you it means money is coming yo	Lebanon	Positive		Non	Wealth/Fortune	Right Palm/Money
A purse on the floor means money out the door.	Lebanon	Negative		Non	Bad Luck	Purse/Money
Laughing too much on Thursdays means you'll end up cry	Lebanon	Negative		Non	Bad Luck	Laughter
Hearing a beeping noise in your ears means someone is	Lebanon	Negative		Non	Evil	Ears
There is a treasure at the end of the rainbow.	Lebanon	Positive		Non	Fortune	Rainbow



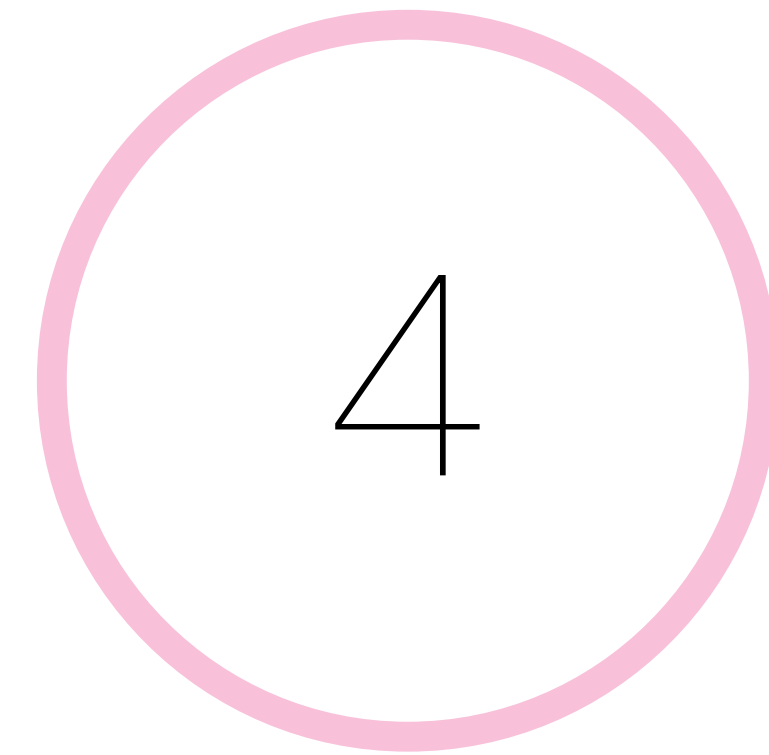
Idioms



Themes



categories



Countries

Imagery

Animal

Plant

Food

Person

Object

Concept

Caution_Animals_Cat & Mouse_Morocco

القطر الخلق من سعد الماش
The upset mouse makes the cat's luck
rushing into decisions without thinking, harms you,
and others will take advantage of you.

Caution_Responsibility_Clothes_Morocco

لبس فذلك يوتانيك
Put clothes in your size that's what suits you best
Don't seek for more that you can handle

Caution_Responsibility_Blanket_Egypt

علي فذلك لعنلق مد رجلك
Straighten your legs only as far as your
blanket will let you.
advises to live within your means and do not
over step where it's not your place

Caution_Responsibility_Clothes_Lebanon

لبس فذلك يوتانيك
He who widens his footsteps will trip
Do not spend more than you earn

Caution_Animal_ant_Egypt

قد النملة ويجعل عملك
As small as ant but causes big problems
don't underestimate people & tread with caution

Caution_Animal_Cattle_Germany

kleinvieh macht auch mist
small cattle also make crap

Caution_Life Skills_Germany

reden ist silber schweigen ist gold
talking is silver silence is gold
dont talk too much/ say too much

Caution_Life Skill_Morocco

البخيرة يرافك كحبيب الجوع
Talking too much makes you hungry
hungry = you'll be in an uncomfortable situation
... avoid talking too much about the wrong things: avoid problems

Caution_Life Skill_Morocco

لرة الفحك تقسع البيع
Laughing too much ruins the sale
You have to be serious and avoid being always
tongue-in-check if you want to achieve things.

Caution_Animals_Fish_Morocco

حوتة كخزذ الشولاري
It takes one fish to stink the whole basket.
if someone belonging to a group, behaves badly...
people will discredit the whole group

Caution_Karma_Life Skills_Morocco

ما تقول فطعت الواد حتى ينشغو رجلك
Whoever digs a hole falls in
plans harm for others, recieves harm themselves.

Caution_Person&Food_Egypt

حرب الحبيب زي اكل الزبيب
Hitting your love is as easy as eating raisins
We often hurt those we hold closest

Caution_Food_yougart Soup_Egypt

الى المسج من الطوبة ينفع في الزبادي
Those burnt by soup, blow on yogurt
Symbolizes a lack of trust and in increase of caution
after a bad experience

CAUTION

Caution_Cutting_Scissors_Morocco

ألفا تخميمة و تخميمة ولا خيرة بالمقص
Measure twice, cut once
Think before you do something you might regret

Caution_Food_Peach_Morocco

كون كان الخوخ كي داوي كون داوي راسو
If peach was a healer, it would have healed itself
implies that someone is not reliable

Caution_Commentary_Person_Morocco

القيبة الي كاتنسارو باركونو دخل الجامع بي بلغنو
We were waiting for the priest benediction; but then,
he got inside the Mosque with his Babouche(slippers).
Christians take hat off before entering church, Muslims
take off shoes before entering mosque
Implies seeking help from the wrong person

Caution_Person_Egypt

الى تحسودو موسى بطلع فرعون
you thought he was Moussa and
turned out to be the Pharaoh
The proverb warns against those who seem outwardly
kind but are of an evil or sneaky nature.

Caution_Fire_Germany

wo rauch ist da ist auch feuer
where there is smoke there is also fire

Caution_Patience_Person&Place_River/water_Morocco

ما تقول فطعت الواد حتى ينشغو رجلك
Don't say you've crossed the river until your feet dry
Don't celebrate a victory too soon

Caution_Person_Germany

gelegenheit macht diebe
opportunity makes thieves
you dont need to be a bad person to make a bad decision

Caution_Person_Egypt

لئال الصايب يعلم المرفة
Loose money teaches theft

Caution_Fate_Commentary_Egypt

الي كركو وشه بجومك الزمان لغفاد
who's face you hate, time will force you to his back
how time/the world is treacherous; there will come a
time where you might need those you hated.

Caution_Commentary_Person_Lebanon

علمناهن على الشحاده، سيقولناغلي الأرواب
We taught them how to beg, they surpassed
us to the doors.
Teaching someone how to do something to a point
where they exceed us at doing it

Caution_Commentary_Person_Lebanon

كاسر ايدو وشاحد عليها
He broke his own hand and used it as an excuse to beg
Used to describe greedy and selfish people

PATIENCE

Patience_Food & Animal_Honey & Bee_Morocco

التي يعي الصل يصبر القريض التحل
Who wants honey, shall bear the bees stings.
I want something worthy, then be patient

Patience_Person & Object_Lying & Home_Morocco

تبغ الكراب حتى لباي الدار
Track the liar until his doorstep
if someone is lying, keep up and you'll catch them

Patience_Protection_Object_Candle_Light_Egypt

داري علي شمعتك تقيد
Cover your candle and the light will come
When good things are coming keep them to yourself
until they're here

Caution_Fire_Lebanon

ما في دخان بلا نار
There is no smoke without fire

Caution_Person_Lebanon

ياياخذك عالبحر ويردك عطشان
He takes you the sea and brings you back thirsty

Caution_Mirror_Shoe_Lebanon

بالوجه مرآة واللقا صرمارة
A mirror in my face and a shoe behind my back
Used to describe two-faced and backstabbing people

Caution_Person&Food_Egypt

حرب الحبيب زي اكل الزبيب
Hitting your love is as easy as eating raisins
We often hurt those we hold closest

Caution_Advice_Person&Food_Lebanon/Egypt

إذا حبيك فسل، ما تحسودو كاو
If your lover is made from honey, do not lick all of them
Do not take advantage of one's kindness

Caution_Advice_Person&Food_Lebanon/Egypt

دلب الكلب ما يبعلس
The dog's tail does not straighten.
You cannot change one's true colors, ever

PRIORITIES

Priorities_Person & Object_Gold_Morocco

أش خاصك يا العريان خاضعتي خاتم الذهب يا مولاي
The one naked, what do you need? I need a ring of gold
someone who doesn't set his priorities right

Priorities_Animals&Object_Monkey&Wealth_Egypt

يا واحد القرد على ماله يكره يروح المال ويقعد القرد لعانه
You who takes the monkey for his money, tomorrow
the money will go and the monkey will stay
those who marry for money and disregard the nature of
their partner; money comes and goes but your partner
will stay the same

Priorities_Person_Lebanon

إفند أموج وإسكي جالس
Sit bent and speak straight.
Looks don't matter, brains do.

Priorities_Evny_tree_Egypt

هوى عنيدك الغيمر علي ظل الشجر
hey envied the gypsies for the tree shade
commentary on people who are so focused/jealous
on what everyone else has and does not acknowledge
their own privileges

CONTRADICTION

Contradiction_Person food_figs_Morocco

طلع تاكول الكرموس نزل شكون فالها ليك
Come upstairs and have some figs,
get downstairs who told you so!
two opposites coexist, don't know which one to believe

Contradiction_Person_Morocco

طاحت المرمومة عليا الحجام
he tower fell, so they hung the barber
When one who tries so hard to find a line of argument
when there is none; Scappouting

COMMUNITY

Community_Person_Neighbor_Morocco

دير ما دار جارك ولا بدل باب دارك
do like your neighbor or move out
Good fences make good neighbors

Community_Betrayal_Salt, Bread, Dogs_Egypt

الملح داب والعمش اكته الكلاب
The salt has dissolved and the dogs ate the bread
betrayal (bread eaten by dogs) and the dissolving
(of the salt) of the relationship/bond

Community_Food_Egypt

اللقة الهنية تكفي مية
A little bit of good food can feed 100
Eating together is very important in the Arab world.
Hospitality is feeding your guests, even if there's not
much to spare. The concept of "Baraka" or something
being blessed is that it longs a long way

Community_Person_Hand_Egypt

ايد لوجدها مالمقفش
One hand can't clap alone
importance of solidarity

Community_Person_Hand_Germany

eine hand wäscht die andere
One hand washes the other

FAITH

Faith_Patience_Time_Morocco

كل تاخرة فيها خيرة
If you had a delay, something better is being prepared
Every difficult situation has some advantage

Faith_Patience_Time_Egypt

كل تأخرة وفيها خيرة
Every delay has it's benefit

Faith_Person_Egypt

الغائب حبيته معناه
The absentee's excuse is with him
have good faith; Don't be too quick to judge for not
being there ... everyone had their reasons

Faith_Animal_Chicken_Germany

auch ein blindes Huhn findet mal ein korn
even a blind chicken can find a grain
everybody can be lucky

Faith_Luck_Germany

alle guten dinge sind 3
good things comes in threes
3 as a lucky number

Faith_Object_Pot_Germany

jeder topf findet seinen deckel
every pod has a lid

CONSEQUENCES

Consequence_Responsibility_Chicken_Morocco

دير راسك في الخالة ينشك الدجاج
Put your head inside the wheat bran, and
the chickens will peck you
put your nose in other's business, then
bear the consequences.

Consequence_Responsibility_Onion_Egypt

يا داخل بين البصلة وقشرتها ما ينويك الا دمعنها
You who enters between the onion and it's peel,
you will only gain tears
meddling in other people's personal lives and to
stay out of things that do not concern you.

Consequence_Tree_Germany

wie man in den wald hineinruft so schallt es heraus
as one calls into the forest, it echoes out
you get the reaction to how you are reacting

Advice_Person&Food_Bread_Lebanon

أعطي حريك للخباز ولو أخذ نصو
Give your bread to the baker even if he takes half of it.
Seek the help of a professional even it costs more

Advice_Person_Money_Lebanon

حين فلوسك وما تهن نفوسك
Insult your money and never your dignity
One's pride and dignity are more important
than their money.

Advice_Person_Clothing_Germany

kleider machen leute
clothes make people
important how you dress yourself/ look

Advice_Animal_Horse_Germany

einem geschenkten Gaul schaut man nicht
ins Maulgermany
you dont look in the mouth of a given horse
dont criticize a gift

Advice_Luck_Germany

jeder ist seines Glückes Schmied
You make your own luck
dont expect others or circumstances to make u lucky

Advice_Fortune/work_Germany

morgensund hat gold im mund
the early bird catches the worm
get up early to be successful

Advice_Work_Germany

wer ernten will muss sien
whoever wants to harvest has to sow

Advice_Work_Germany

man ägt nicht dem ast ab auf dem man sitzt
you do not saw off the branch from which you are sitting

Advice_Morals_Germany

ein gutes gewissen ist ein sanftes ruhkissen
a good conscience is a soft pillow
do good - feel good

Advice_Time_Germany

pünktlichkeit ist die höflichkeit der könige
punctuality is the courtesy of kings

ADVICE

Advice_Person&Object_Lantern_Egypt

المعوس معتموس ولو غلقوا علي باب بيته/ظهورو فانوس
The miserable will stay miserable
even if you place a Lantern over his home
Speaks to a type of person that is down on his luck and
can't be helped either because they refuse it

Advice_Person&Food_Bread_Egypt

سبب العيش لخبازك
Leave the bread to it's baker
Leave things to the experts

Advice_Egypt

الي بيته من زجاج ميجدفل الناس بالظوب
Don't throw stones when your house is made of glass
This proverb is repeated to those who criticize or talk
negatively about other when they themselves

Advice_Germany

wer im glashaus sitzt sollte nicht mit steinen werfen
whoever sits in a glass house shouldnt throw stones

Advice_Lebanon

الجم لكو ينشوف حرديته، بيوقع وينيك راجته
If the camel sees its hump, it will fall and break its neck
Don't point out other peoples' flaws when
you have your own

Advice_Animal_Dog_Egypt

لو ليك عند الكلب حاسه فوله يا كلب وتغور الحاسه
If a dog owes you something, call him a dog
and forget the thing
stick to your grounds and don't ask someone of a bad
nature for anything; even if they owe you something, do
not go after it

Advice_Person_Clothing_Germany

kleider machen leute
clothes make people
important how you dress yourself/ look

Advice_Animal_Horse_Germany

einem geschenkten Gaul schaut man nicht
ins Maulgermany
you dont look in the mouth of a given horse
dont criticize a gift

Advice_Luck_Germany

jeder ist seines Glückes Schmied
You make your own luck
dont expect others or circumstances to make u lucky

Advice_Fortune/work_Germany

morgensund hat gold im mund
the early bird catches the worm
get up early to be successful

Advice_Work_Germany

wer ernten will muss sien
whoever wants to harvest has to sow

Advice_Work_Germany

man ägt nicht dem ast ab auf dem man sitzt
you do not saw off the branch from which you are sitting

Advice_Morals_Germany

ein gutes gewissen ist ein sanftes ruhkissen
a good conscience is a soft pillow
do good - feel good

Advice_Time_Germany

pünktlichkeit ist die höflichkeit der könige
punctuality is the courtesy of kings

COMMENTARY

Commentary_Animal_Crow_Egypt

ياما جاب الغراب لومه
Long has the crow given/gotten for his mother
person that brought news/object of little/no value

Commentary_Animal_Monkey_Dear_Egypt/Lebanon

الزرد في عين اومه غزال/الزرد بعين ايمه غزال
A monkey in his mother's eyes is a dear
when someone acts better than they are and believes
they are the best. It's a sarcastic reply meaning that he
is only the best in his mother's eye

Commentary_Caution_Eye_Egypt

جه يكحلها عمامها
He tried to put eyeliner on her, but he blinded her
if someone belonging to a group, behaves badly...
someone who when trying to fix something
ruins it more

Commentary_Person&Object_Casserole_Egypt

شايل طامن سناك ليه
Why are you carrying your grandmother's casserole
why you are carrying sadness/hopelessness.
The Casserole, as such, became a symbol of sadness and
hopelessness

Commentary_Advice_Animal_Donkey_Egypt

سكتنا له دخل بحماره
We stayed quiet so he came in with his donkey
When you don't put someone in their spot they
will over step/ over stay their welcome.

Commentary_Plan_Tree_Germany

der apfel fällt nicht weit vom stamm
the apple doesnt fall far from the stem
as parents are so will children become

Commentary_Person_Lebanon

طب المرأة ع فهم ينطع ابنت اديها
Put the jar upside down on its lid, the daughter will
appear to be just like her mother
Like mother, like daughter.

Commentary_Priorities_Pride_Wood_Germany

Dummheit und stolz wachsen aus dem selbenholz
stupidity and pride are growing from the same wood

Commentary_Caution_Germany

wenn zwei sich sich streiten freut sich der dritte
if two are arguing the third is happy

Commentary_Water_Lebanon

ينشرب مع لامي المكرة
Can be drunken with dirty water.
Used to compliment people that have extremely
pure intentions to a point where they almost purify

Commentary_Needle_Lebanon

خطوا بغير هالملة
Go sew with another needle
To be used in situations where people are trying to
outsmart you; telling them go outsmart someone else

FATE

Fate_Food_Egypt

تبقي في فمك و تقسم لعفرك
When it's in your mouth and it's given to someone else
opportunities or promotions when you almost get it
but don't. It stressed that if something is not meant f
or you, it will not go to you.

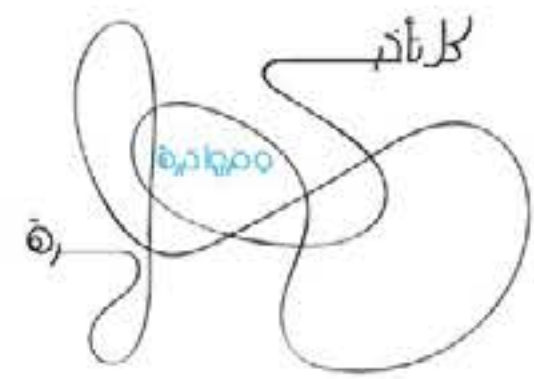
Every Delay Has it's Benefit
Everything Come When it's Meant To Come

Country of Origin
Egypt, Morocco

Theme
Faith

Symbolism
Time

Every Delay Has it's Benefit
Everything Come When it's Meant To Come



فكر

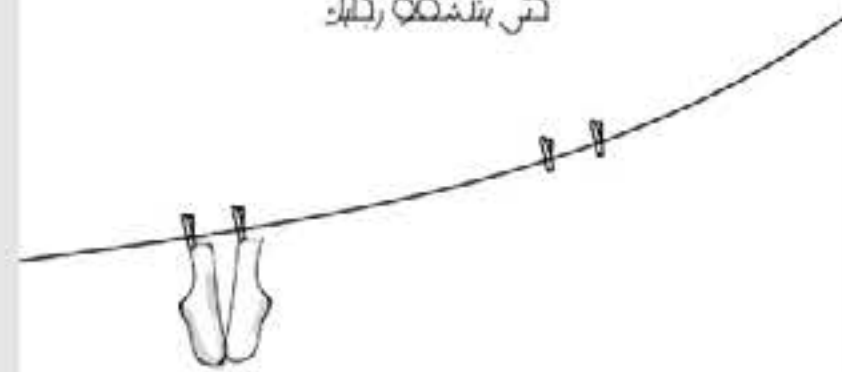
Country of Origin
Egypt, Morocco

Theme
Faith

Symbolism
Time

Don't Say You've Crossed The River Until Your Feet Dry
Don't Celebrate a Victory Too Soon

ما تقول قطعت النهر
حتى يجف رجليك



Country of Origin
Morocco

Theme
Patience

Symbolism
Water

As Small as an Ant, Cause Big Problems
Don't Underestimate People

قد النملة
تهدم الجدران

Country of Origin
Egypt

Theme
Caution

Symbolism
Ant

Even a Blind Chicken Can Find Grain

Auch ein blindes huhn

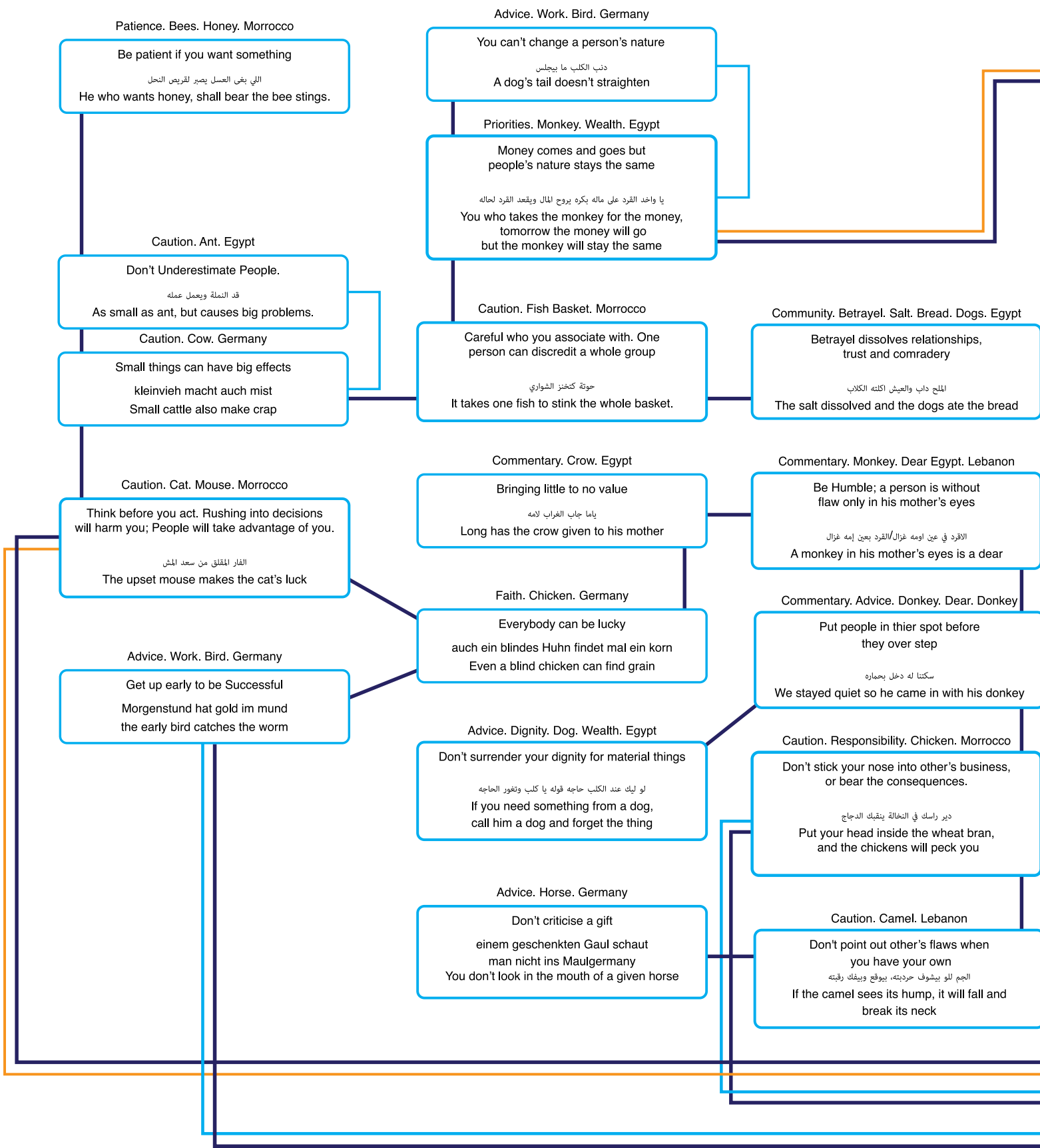


Country of Origin
German

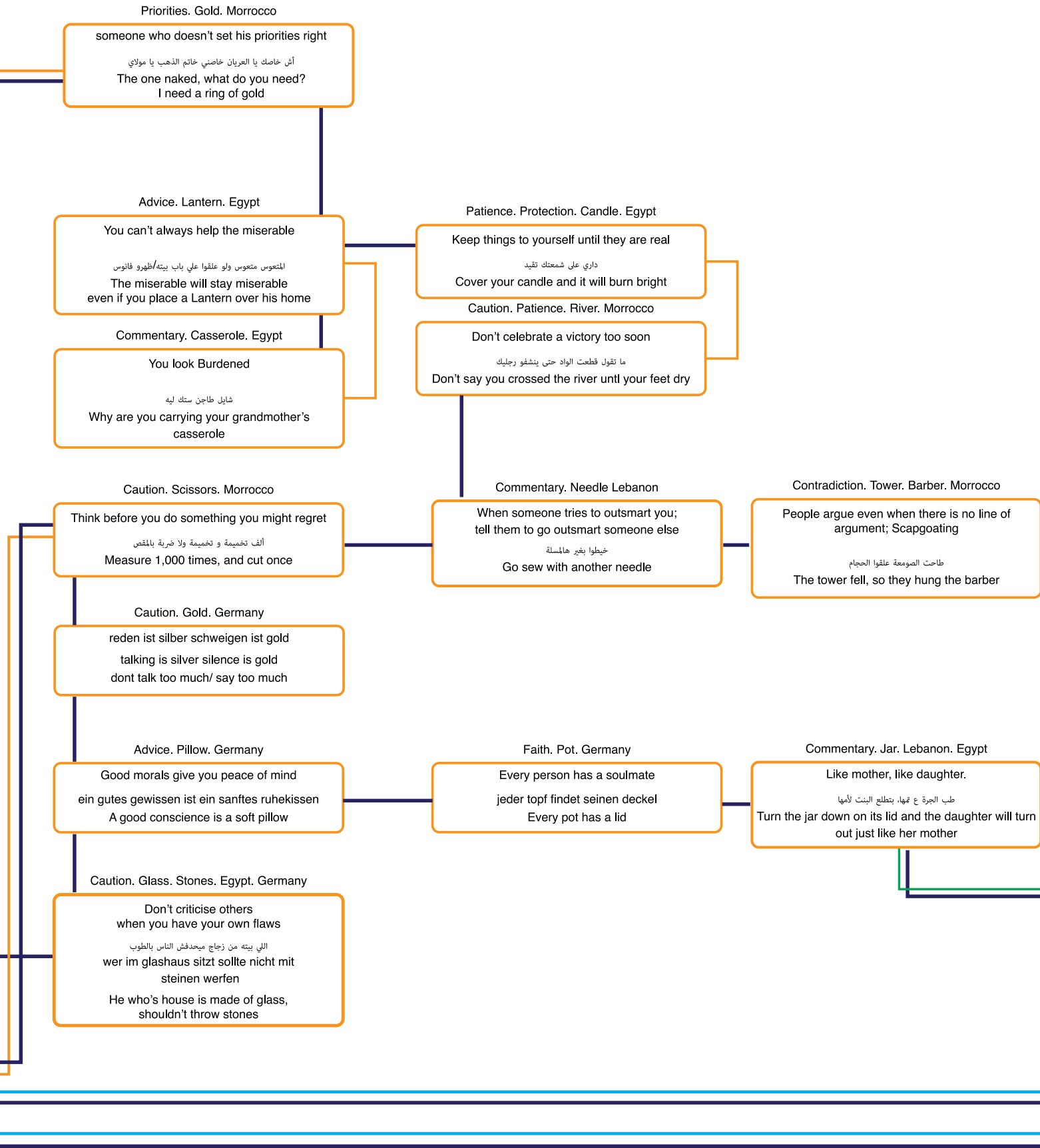
Theme

Symbolism
Chicken, Grain

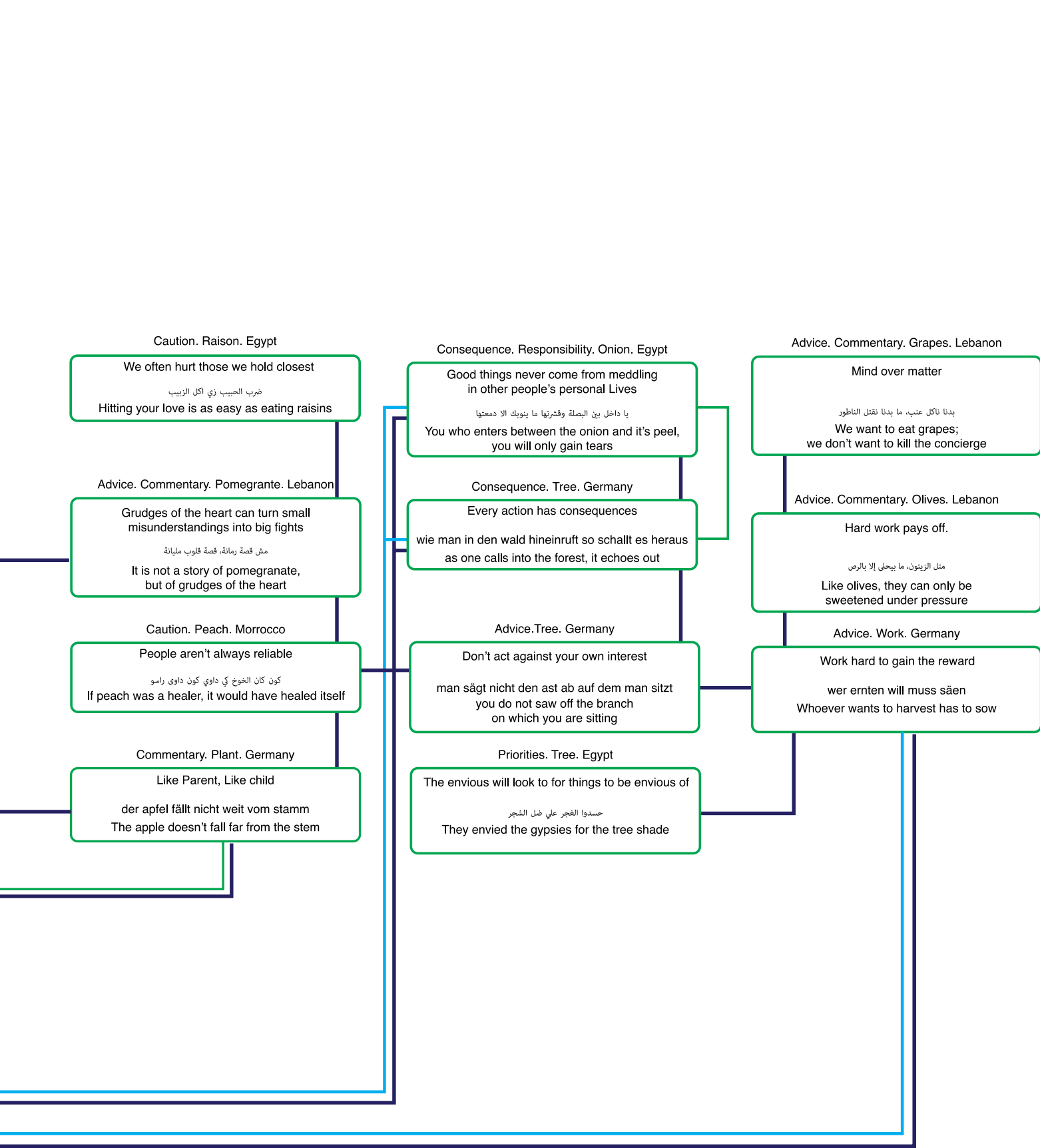
Animals

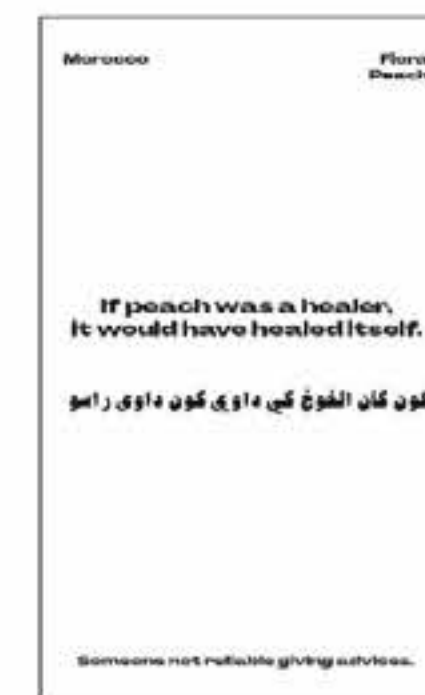
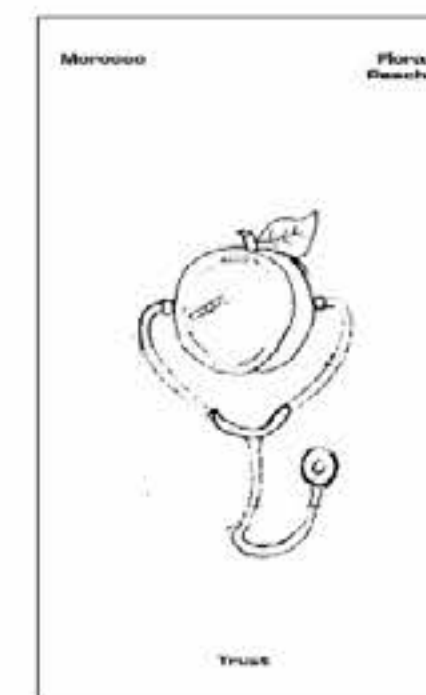
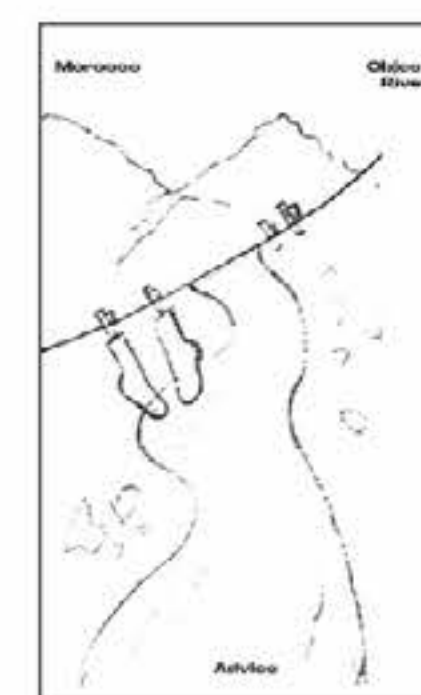
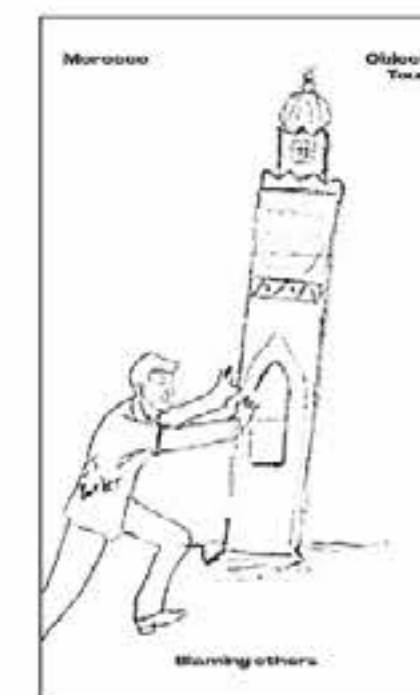
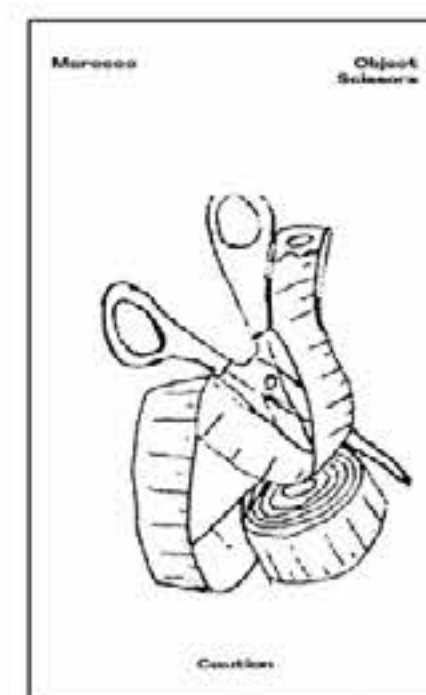
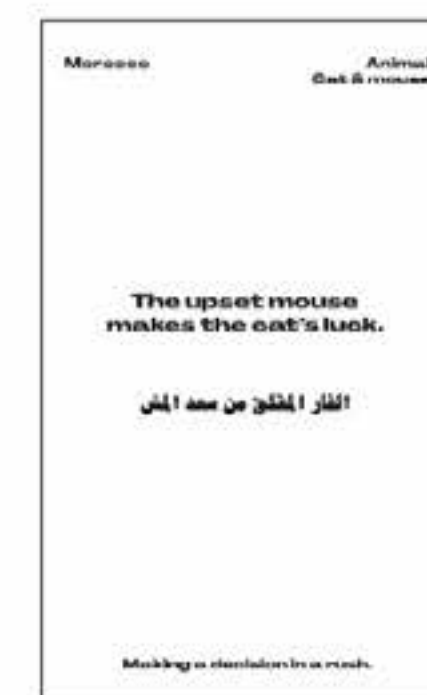
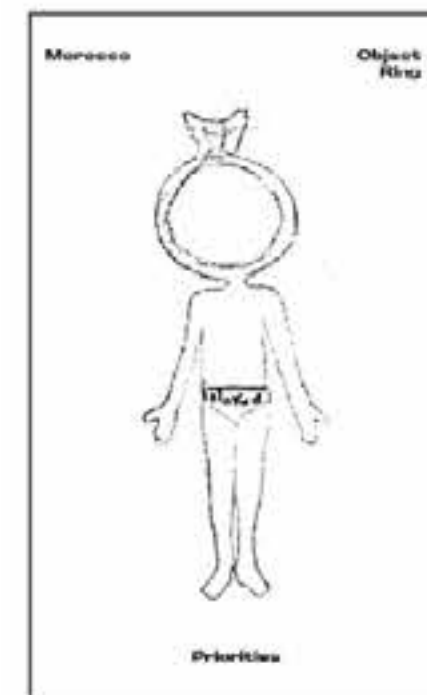
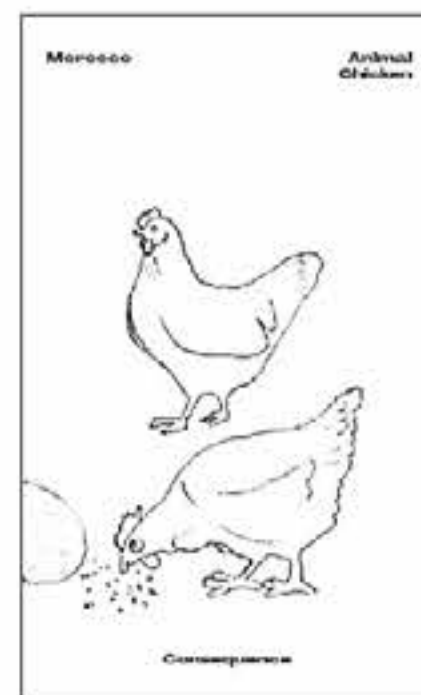


Objects



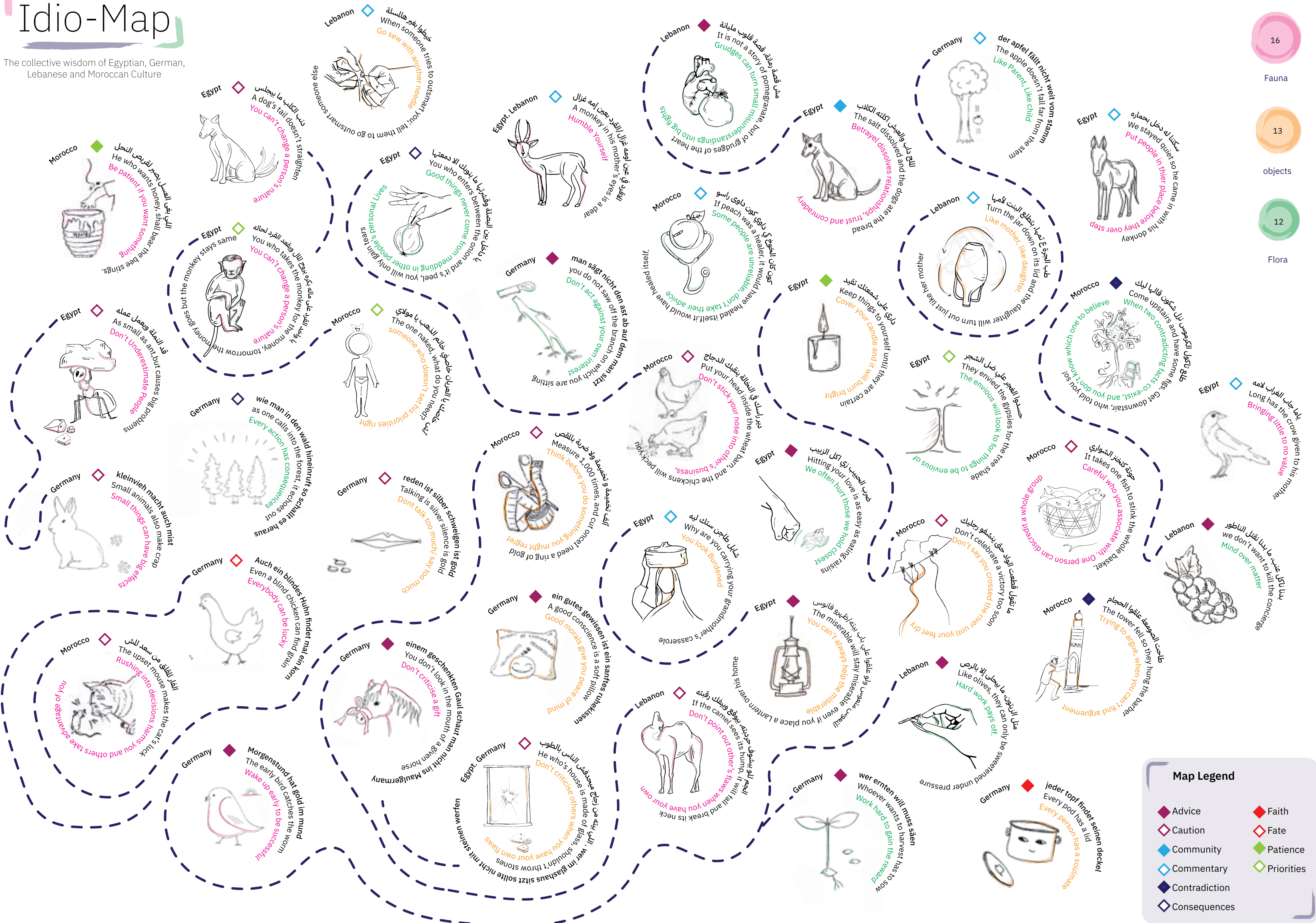
Flora (Plants)

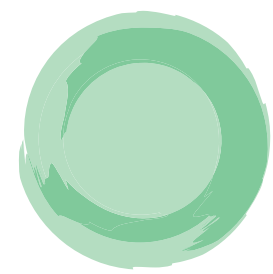




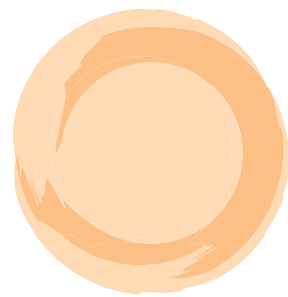
Idio-Map

The collective wisdom of Egyptian, German, Lebanese and Moroccan Culture

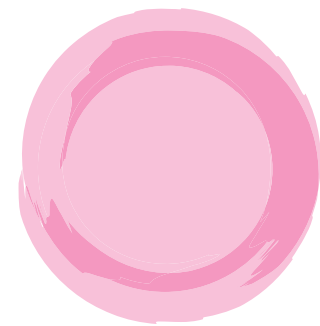




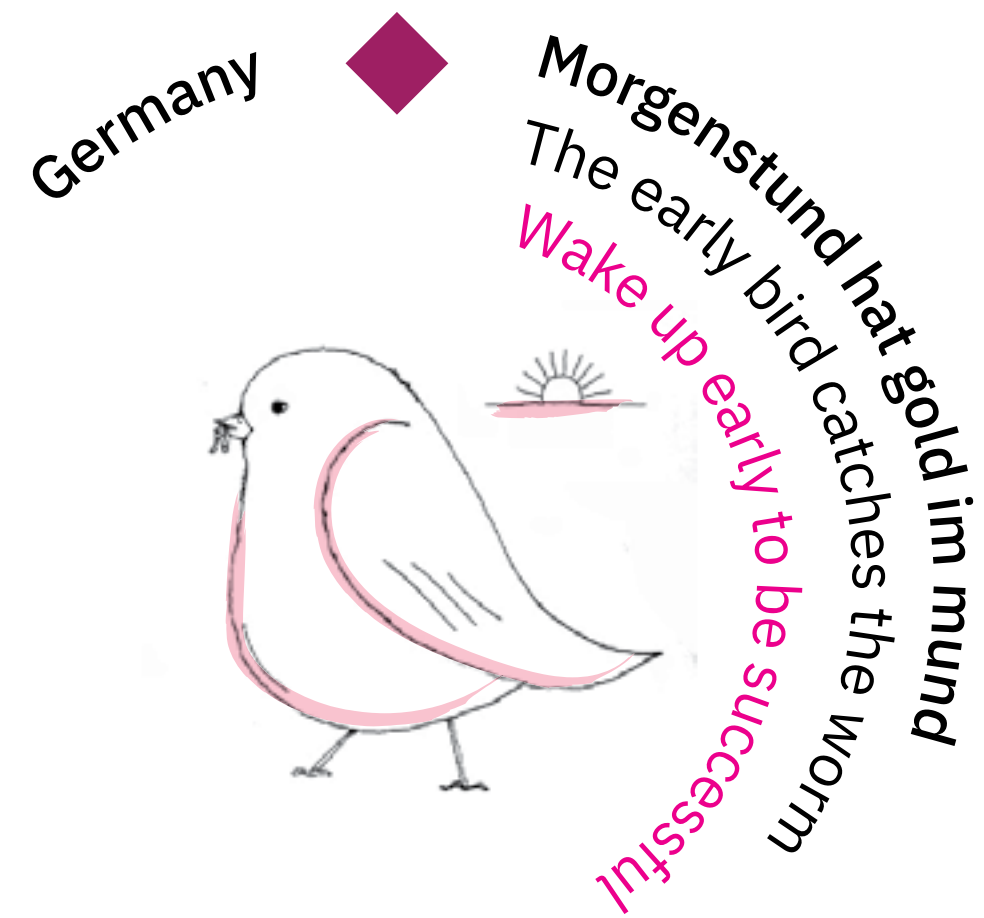
Flora



objects



Fauna



Map Legend

Advice

Caution

Community

Commentary

Contradiction

Consequences

Faith

Fate

Patience

Priorities

Rushing into decisions
harms you and others take
advantage of you



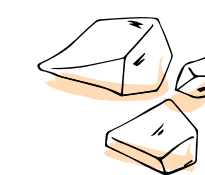
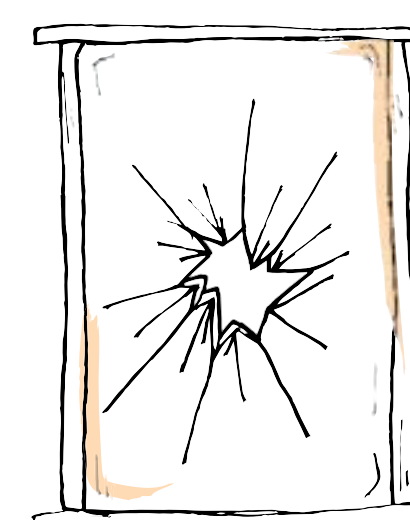
Caution. Morocco

الفار المقلق من سعد المش

The upset mouse
makes the cat's luck



Don't criticise others
when you have your own flaws

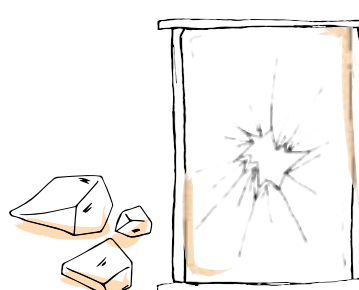


Caution. Egypt. Germany

اللي بيته من زجاج
ميجدقش الناس بالطوب

Who wants the honey,
shall bear the bee's stings

wer im glashaus sitzt sollte
nicht mit steinen werfen



Small misunderstandings
can turn into big fights

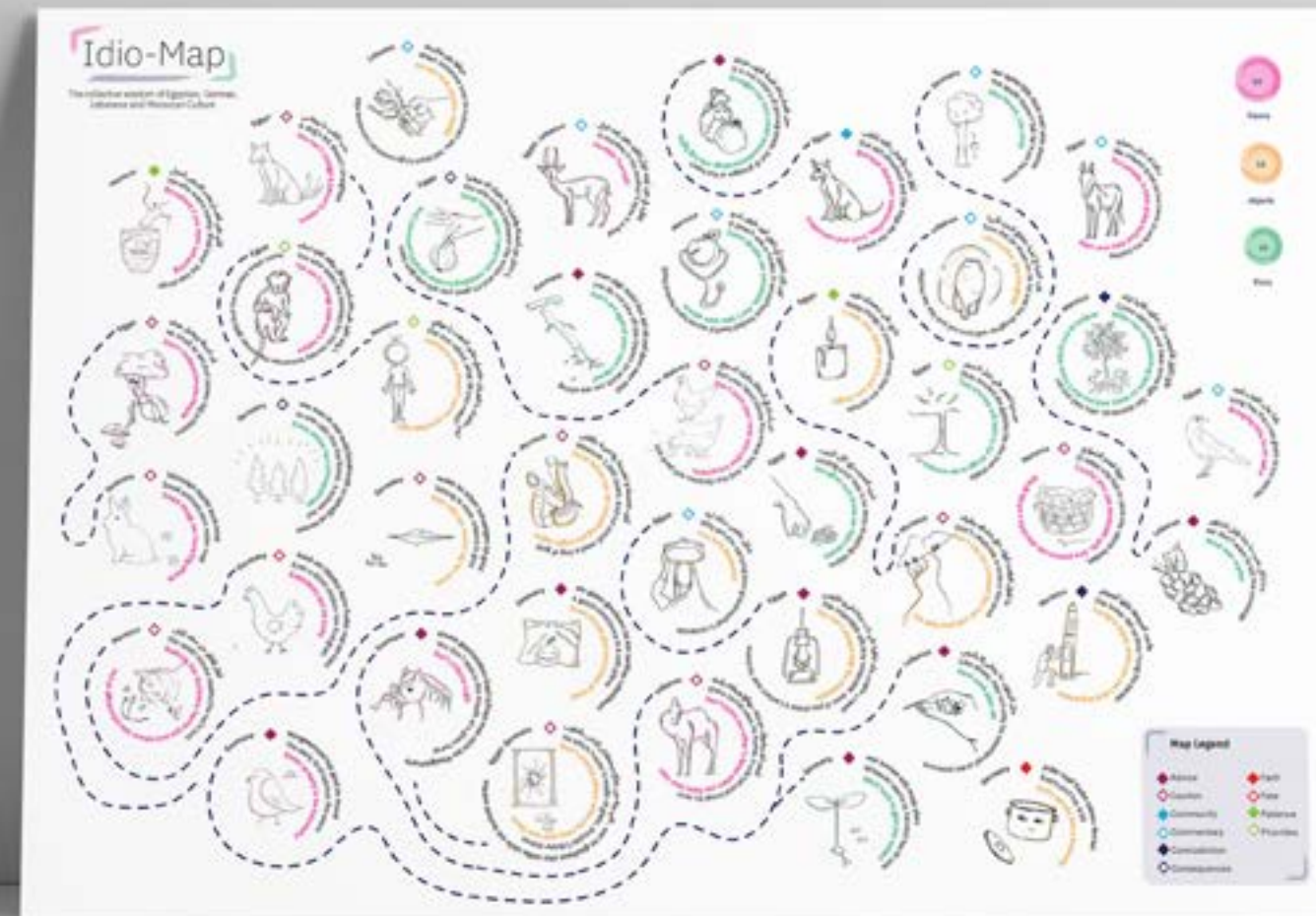


Advice. Commentary. Lebanon

مش قصة رمانة، قصة قلوب مليانة

It's not a story of a pomegran-
ate, but of grudges of the heart





// Box Contents

41 Cards

3 Categories

(Flora 16, Fauna 13, Object 12)

Each Card carried the meaning of the proverb, the proverb, it's translation, it's general theme and and Illustration.

Map Poster allows us to connect the idioms through theme and imagery rather than culture/ country; combining collective wisdom.





// Game Mechanics

Can be played in teams or individually...
A card is picked for the player from the deck

The Player can only view the front of the card which has the illustration, theme, country of origin and the implied meaning...

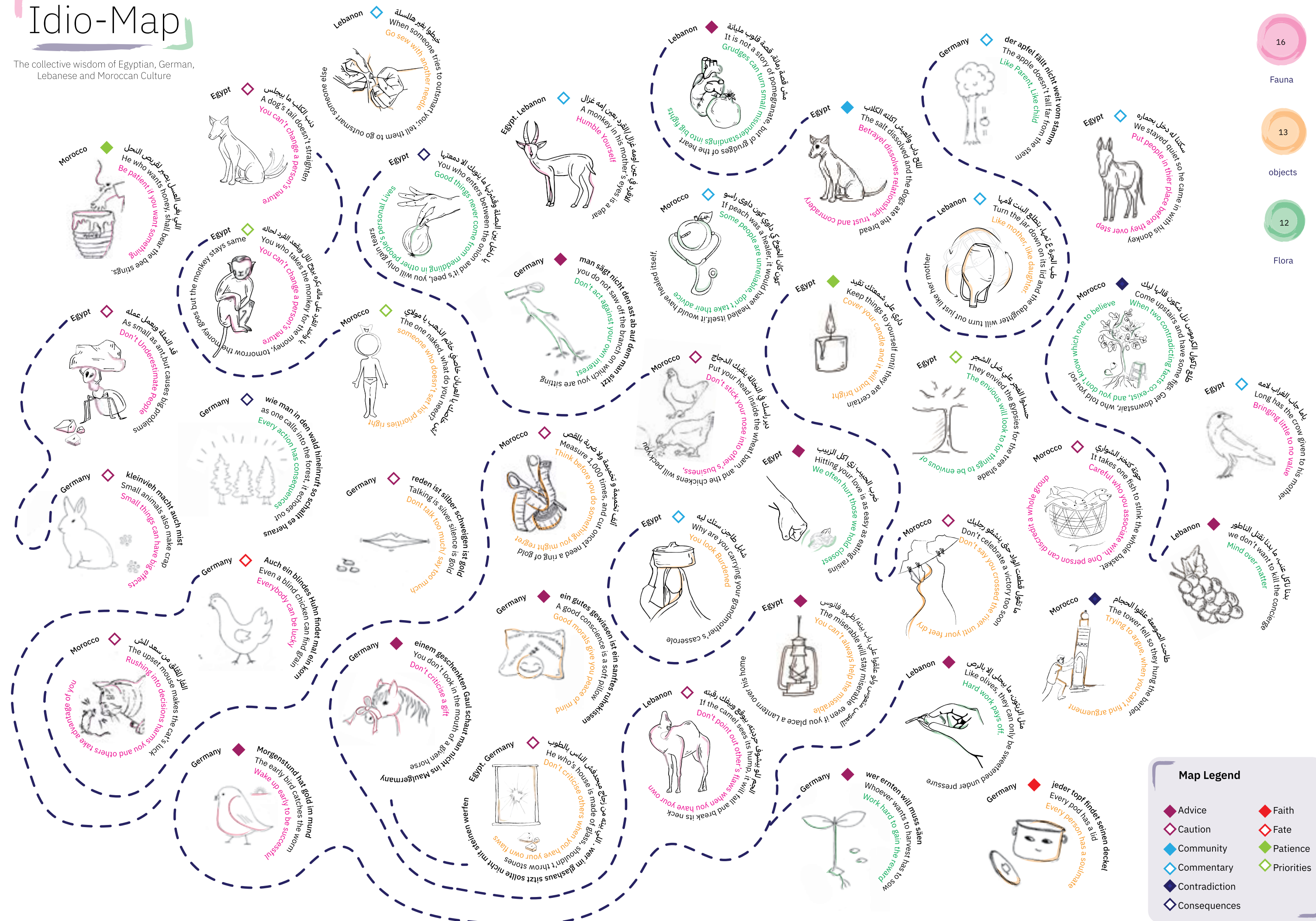
The player gets look at the card tries to guess the phrasing of the proverb; If the player guesses correctly they get 2 points...

The game continues until they run out cards then points are counted; the person with the most points wins !



Final Outcome

The collective wisdom of Egyptian, German
Lebanese and Moroccan Culture



Idio-Map is a project centered around connecting cultures through idioms and oral tradition. The shared wisdom created through everyday life is an essential part of every culture; thus we decided to visualize the Collective Wisdom of Egyptian, German, Lebanese and Moroccan Cultures.

The key to this project is to connect rather than separate. Focusing on the implied meaning, we created a guide to life based on idioms and oral traditions. It shows the similarity between cultures both in themes and imagery. Accompanying the map is a card game centered around the absurd, but often hilarious, way in which idioms are phrased.

Players can gather around, learn about different cultures in a fun engaging manner. They will not only get to know idioms of different countries but also realize just how similar humanity is at it's core.

After all, idioms are the product of shared experience, and common sense. Although we might all be different the essence of what it means to be human is still the same.

Don't underestimate people



Hard work pays off



Advice. Cor

Caution. Egypt

Don't criticise others
when you have your own flaws



Caution. Egypt. Germany



Don't act against
your own interests



Humble Yourself



Commenta

Advice. Germany

Think before you act



Caution. Morocco

Idio-Map

The collective wisdom of Egyptian, German, Lebanese and Moroccan Culture



Linking Cultures
Group 4

Reem Hasebou
Sarah Bouzidi
Diana Bauer
Tala Khalaf

Advisor
Dr Ghalia Srakbi

Final Presentation
26 April 2021



Thank You !